

90年代英语系列丛书

娱乐英语系列

英语奇闻趣事



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九十年代
英语系列丛书

陈德彰
编译

英语奇闻趣事

外语教学与研究出版社

娱乐英语系列

(京)新登字 155 号

封面设计 何永福

插图 郭晓英

英语奇闻趣事

陈德彰 编译

* *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 11.5 印张 134 千字

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—35,000 册

* * *

ISBN 7—5600—0798—8/H·345

定价: 4.60 元

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良 许国璋 吴景荣 陈琳
杨树勋 张道真 周珏良 胡文仲

《九十年代英语系列丛书》编辑委员会：

靳平妥 段世镇 郑建德
梁德润 李朋义 雷航

《九十年代英语系列丛书》执行编辑：

蔡剑峰 黎云 汪颖
田路一 姚虹

“九十年代英语系列丛书”

出版前言

送您一轮风车,朋友!不是为了怀旧——

九十年代,跨入下世纪的最后一级台阶,新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使,将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律,为您的征程增添情趣;它乘风飞旋——热烈,执着,顽强,或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故,我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下,经过全面调查、深入研究以确定书目,由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注,采用全新的编排设计、全新的风格,力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说,作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼,也许您“衣带渐宽”,“为伊消得人憔悴”,……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地,通过大量阅读和实践,帮助您发展兴趣,开拓视野,改进方法,提高信心,比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信,这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版五大系列:

第一辑:世界文学名著系列 (原版注释本)

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著(已选入我社出版的“学生英语文库”者除外),并附有汉语注释,初步确定为30种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著(如:法国文学和俄苏文学中)的英译本。

第二辑:世界畅销书系列 (原版注释本)

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者,并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑:实用英语系列 (英汉对照本)

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑:娱乐英语系列 (英汉对照本)

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野,丰富您的话题,装点您的言谈,赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑:中学英语读物系列 (英汉对照本)

本系列面向英语初学者,尤其是广大中学生和自学者;题材多样,语言简明、规范,循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等,其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

我们还将陆续推出第六辑、第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱,并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

前 言

献给读者的这本《英语奇闻趣事》是一本别具一格的读物。它既不是小说，也不是散文、历史、地理、传记，或科学论文。本书向读者提供了近千个事实。这些事实包罗万象，从古到今，从人类到其它生物，小至原子大到宇宙，都是有根有据的，但又往往是鲜为人知的，甚至是想象不到的，读后会使人惊讶不已。

本书主要选材于两本书：一本是美国著名科普作家阿西莫夫(Isaac Ashimov)编写的 *Isaac Ashimov's Book of Facts*(《伊萨克——阿西莫夫的事实手册》，美国 Bell 出版社 1981 年出版)，该书还有一个很长的副标题：*3,000 of the most interesting, entertaining, fascinating, unbelievable, unusual and fantastic facts*(《3,000 条最有趣、最好玩、最令人惊讶、最令人难以相信、最不寻常、最奇异的事实》)，另一本是大卫·路易斯(David Louis, 也是美国科普作家)编写的 *2,201 Fascinating Facts*(《2,201 条令人惊讶的事实》，美国 Greenwich 出版社 1983 年出版)。这两本书的趣味性和可读性都很强，并且有一个共同点：书中的内容全是事实，是为了给人以知识，而不仅是搜奇猎异。译者从这两本书中精选出最有趣、尤其是能开阔眼界、给人以启迪的事实。除上两本书外，译者还从美国 *Reader's Digest*(《读者文摘》)杂志中选了若干条，将所选内容分成九辑。因为原书出版于 80 年代初，译者根据手头的资料对有些条目进行了修正和补充，对重要人物事件，加上了必要的注释。这本书既是学习英语的好读物，还是一本提供知识的好读物。之所以用英汉对照的形式，是为

了让不懂英语的读者也可以知道这些有趣而令人惊讶的事实。

英美读者习惯于英制的度量衡,为了方便中国读者,现将书中常见的度量衡的英制和公制换算表附在书后。

译者

1991年3月

Contents

目 录

- 第一辑** Our Body, Phisiology and Medicine
我们的身体,生理学和医学 (1)
- 第二辑** Things and Science around Us
我们身边的事物及科学 (35)
- 第三辑** Scientists
科学家 (63)
- 第四辑** Nations of the World
世界上的民族 (113)
- 第五辑** Past Practice and Happening
过去的做法和事件 (148)
- 第六辑** From Kings to Presidents
从国王到总统 (202)
- 第七辑** Literature and Art
文学艺术 (227)
- 第八辑** Animals and Plants
动物和植物 (272)
- 第九辑** The Earth, the Solar System
and the Universe
地球,太阳系及宇宙 (322)
- Appendix (附录):**
常见度量衡英制公制换算表 (358)

第 一 辑

Our Body, Physiology and Medicine

我们的身体,生理学和医学

The human body consists of about 60 trillion cells, and each cell has about 10,000 times as many molecules as the Milky Way has stars.

人的身体有大约 60 万亿个细胞,每个细胞中含有的分子数相当于银河系中星星数量的一万倍那么多。

The largest cell in the human body is the female ovum, or egg cell. It is about $1/180$ inch in diameter. The smallest cell in the human body is the male sperm. It takes about 175,000 sperm cells to weigh as much as a single egg cell.

人体最大的细胞是女子的卵细胞,其直径约为 $1/180$ 英寸。人体最小的细胞是男子的精子。175,000 个精子细胞才抵得上一个卵细胞的重量。

Every person has nearly 400,000 radioactive atoms disintegrating into other atoms in his or her body each second. But there's no need to worry about falling apart. Each body cell contains an average of 90 trillion atoms—225 million times that 400,000.

每个人的身体中每秒钟有近 40 万个放射性原子蜕变成其它原子。不过,你用不着担心身体会裂开。人体每个细胞平均有 90 万亿个原子,是 40 万个原子的 22,500 万倍。

The skin of the human adult body weighs six pounds.

成人身体的皮肤重 6 磅。

Each square inch of human skin consists of 19 million cells, sixty hairs, ninety oil glands, nineteen feet of blood vessels, 625 sweat glands, and 19,000 sensory cells.

每平方英寸人的皮肤包含有 1,900 万个细胞,60 根汗毛,90 个脂腺,19 英尺血管,625 个汗腺及 19,000 个感觉细胞。

Forensic scientists can determine a person's sex, age, and race by examining a single strand of hair.

法医科学家能通过检验一股头发判断一个人的性别、年龄和种族。

It takes 17 muscles to smile, 43 muscles to frown.

微笑需要牵动 17 块肌肉,皱眉头要牵动 43 块肌肉。

One-fourth of the 206 bones in the human body are located in the feet.

人体总共有 206 块骨头,其四分之一在两只脚上。

Man has tiny bones once meant for a tail and unworkable muscles once meant to move his ears.

人体里有几块很小的骨头,本来是长尾巴的,还有几块不再起作用的肌肉,原来是用以转动耳朵的。

The average person's hand flexes its finger joints 25 million times during a lifetime.

人的一生中手指关节平均要弯曲 2,500 万次。

The fingernails grow faster on the hand that you favor. If you are left-handed, your left fingernails will grow faster. The middle fingernail grows faster than all other nails.

人喜欢用的那只手的指甲比另一只手的指甲长得快。如果你是左撇子,你的左手指甲长得就快。而中指的指甲长得比别的手指的指甲快。

To keep your feet warm, put on a hat. Eighty percent of all body heat escapes through the head.

要想保持双脚暖和,可以戴上帽子。人体 80% 的热是经由头部散失的。

The palms of the hands and soles of the feet contain more sweat glands than any other part of the body.

手掌和脚底上的汗腺比身体其它部位都多。

The soft mass of the adult brain is motionless. Though it consumes up to 25 percent of the blood's oxygen supply, it does not grow, divide, or contract.

成人大脑中软的部分是不运动的。尽管它消耗了人体供氧的 25%,但它并不生长,也不分裂和收缩。

The brain is surrounded by a membrane containing veins and arteries. This membrane is filled with nerves of feeling. However, the brain itself has no feeling; if it is cut into, the person feels no pain.

大脑的四周包着一层含有静脉和动脉的薄膜。这层薄膜里充满了感觉神经。但是大脑本身却没有感觉，即使将脑子一切为二，人也不会感到疼痛。

The average brain comprises 2 percent of a person's total body weight. Yet it requires 25 percent of all oxygen used by the body, as opposed to 12 percent used by the kidneys and 7 percent by the heart.

人的大脑平均为人体总体重的 2%，但它需要使用全身所用氧气的 25%，相比之下肾脏只需 12%，心脏只需 7%。

The human brain is 80 percent water, more watery than our blood.

人脑 80% 是水，含水比例高于血液。

Nerve signals may travel through nerve or muscle fibers at speeds as high as 200 miles per hour.

神经信号在神经或肌肉纤维中的传递速度可以高达每小时 200 英里。

Tongue prints are as unique as fingerprints.

和指纹一样,每个人的舌纹和别人的都不同。

Human eyes are so sensitive that on a clear night when there is no moon, a person sitting on a mountain peak can see a match struck 50 miles away.

人的眼睛很敏感。在晴天没有月光的夜晚,坐在山顶上的人看得见在 50 英里之外划着的火柴。

The human eyes can perceive more than 1 million simultaneous visual impressions and are able to discriminate among nearly 8 million gradations of color.

人的眼睛能同时看到 100 万个视觉形象,能区别将近 800 万种不同层次的颜色。

Blue eyes are the most sensitive to light, dark brown the least sensitive.

蓝眼睛对光最敏感,而深褐色眼睛最不敏感。

It takes the human eyes an hour to adapt completely to seeing in the dark. Once adapted, however, the eyes are about 100,000 times more sensitive to light than they are in bright sunlight.

人的眼睛需要一个小时才能完全适应在黑暗中看东西,此时眼睛对光的敏感度是在太阳光下的 10 万倍。

The pupil of the eye expands as much as 45

percent when a person looks at something pleasing.

人在看到令人高兴的东西时,眼睛的瞳孔能扩大45%。

The lens of the human eye is composed of numerous transparent fibers and is encased in a clear elastic membrane. New fibers are constantly being created. Therefore, the size of the lens increases with age. The lens of an eighty-year-old is more than 50 percent larger than that of a twenty-year-old. However, as the lens grows larger, it becomes less pliable and its ability to focus for near vision is reduced.

人的眼睛的晶体由许多透明的纤维组成,包在一层清洁的、有弹性的膜中。新的纤维不断被造出来,因此,晶体的体积随年龄增大。80岁老人的眼睛的晶体比20岁的年轻人要大50%以上。但是随着晶体的增大,其柔韧性会减低,聚焦看近处的能力随之减弱。

The only part of the human body that has no blood supply is the cornea. It takes its oxygen directly from the air.

人体中唯一没有血液供应的是角膜。角膜直接从空气中获取氧。

The daughters of a mother who is colorblind and a father who has normal vision will have normal vision. The sons will be colorblind, however.

母亲色盲,父亲视力正常,他们的女儿视力也正常,但他们的儿子却将是色盲。

While 7 men in 100 have some form of color blindness, only 1 woman in 1,000 suffers from it. The most common form of color blindness is a red-green deficiency.

每100个男子中有7个有某种形式的色盲;而妇女每1,000人中才有一个。最常见的色盲是红绿弱视。

The average person takes from twelve to eighteen breaths per minute. The right lung takes in more air than the left.

人平均每分钟呼吸12至18次。右肺吸入的空气比左肺多。

Up to the age of six or seven months a child can breathe and swallow at the same time. An adult cannot do this. (Try it.)

婴孩在长到6至7个月之前能同时呼吸和吞咽食物。成年人却做不到。(不信请试试看。)

It is impossible to sneeze and keep one's eyes open at the same time.

睁着眼睛打不了喷嚏。

A person's nose and ears continue to grow throughout his or her life.

人的鼻子和耳朵在人的一生中一直在不断长大。